

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.05.01 Синхронный перевод на международных мероприятиях с английского языка

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** Лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** 0734 перевода и профессиональной коммуникации "КППК"
- 6. Составители программы:** Н.А. Караваева, канд.филол.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.
- 8. Учебный год:** 2029-2030гг. **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины – овладение основами синхронного перевода.

Задачи:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) овладение элементарными техническими знаниями об устройстве оборудования для синхронного перевода и специфике процесса перевода с его использованием;
- 3) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 4) овладение студентами мнемотехникой и развитие умений быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- 5) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 6) овладение знаниями о специфике протокола международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 7) формирование умений осуществлять устный синхронный перевод с немецкого языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1), в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Входные знания, умения и навыки:

Знать: профессионально-ориентированную лексику; устойчивые терминологические словосочетания и их эквиваленты на языке оригинала и перевода; нормы литературного произношения; требования к устному переводу; моральный кодекс устного переводчика; этические нормы для устного переводчика; основы теории устного перевода.

Уметь: бегло переводить последовательно; быстро запоминать информацию; четко и разборчиво произносить перевод; пользоваться словарями и интернет-ресурсами; синтаксически развертывать и сворачивать высказывание; переводить информационное сообщение, интервью, переговоры, публичную речь; составлять монологическую речь по профессиональным темам на русском и английском языках; воспринимать и понимать на слух речь в академической и профессиональной среде; переводить в сложных (стрессовых) ситуациях; уверенно держаться на публике; оценивать значимость информации.

Навыки: четкое произношение, ясная речь; высокая скорость переключения на разные типы кодирования; развитая кратковременная память; способность прогнозировать конец высказывания; способность быстро переключаться на другой язык и тему; навык составления собственных глоссариев и словариков; способность быстро заучивать новые слова; способность поддерживать высокий темп устного перевода; способность переводить адекватно, применяя переводческие трансформации; способность переводить лаконично с использованием речевой компрессии; навыки перевода разных текстовых жанров.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|---|--------|---|---|
| ПК-2 | Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод | ПК-2.2 | осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода | <i>Знать:</i> теоретические основы устного синхронного перевода. <i>Уметь:</i> осуществлять синхронный перевод при помощи специального оборудования. <i>Владеть:</i> навыками вероятностного прогнозирования. |
| ПК-5 | способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества | ПК-5.1 | знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний | <i>Знать:</i> регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний. <i>Уметь:</i> обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах. <i>Владеть:</i> информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой ситуации. |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах: 3 ЗЕТ/108 часов

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
|--|--------------|--------------|------------|--|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | № семестра | № семестра | |
| Аудиторные занятия | 68 | 9 | | |
| в том числе: | лекции | | | |
| | практические | | | |
| | лабораторные | 68 | | |
| Самостоятельная работа | 40 | 9 | | |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | | | |
| Форма промежуточной аттестации (зачет – 9 час.) | 9 | 9 | | |
| Итого: | 108 | 9 | | |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|--------------------------------|--|---|---|
| 3. Лабораторные занятия | | | |
| 3.1 | Специфика устного синхронного перевода. Способы достижения | Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. | Практический курс синхронного |

| | | | |
|-----|---|--|---|
| | профессионализма. | Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки компрессии текста. | перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709 |
| 3.2 | Практикум по теме «Политика и экономика» | Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода. Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала | Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709 |
| 3.3 | Практикум по теме «Глобальные проблемы современности» | Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода. Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала | Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709 |
| 3.4 | Практикум по теме «Сельское хозяйство» | Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода. Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала | Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709 |
| 3.5 | Практикум по теме «Наука и техника» | Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода. Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала | Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709 |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (количество часов) | | | | |
|-------|--|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|------------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Специфика устного синхронного перевода. Способы достижения профессионализма. | | | 8 | 8 | 16 |
| 2 | Практикум по теме «Политика и экономика». | | | 15 | 8 | 23 |
| 3 | Практикум по теме «Глобальные проблемы современности» | | | 15 | 8 | 23 |
| 4 | Практикум по теме «Сельское хозяйство» | | | 15 | 8 | 23 |
| 5 | Практикум по теме «Наука и техника» | | | 15 | 8 | 23 |
| | Итого: | | | 68 | 40 | 108 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

| Вид работ | Методические указания |
|-------------------------|---|
| 1) практические занятия | На практических занятиях приобретаются навыки осуществления синхронного перевода. Развить эти навыки помогает выполнение синхронного перевода |

| | |
|----------------------------------|--|
| | с опорой на текст. Текст необходимо зачитать и перевести в группе, а затем приступить к переводу. Для усложнения задачи можно использовать тексты, части которых остаются непереведенными. Вначале обучения желательно работать с текстами определенной тематики. В дальнейшем необходимо тексты разнообразить. |
| 2) самостоятельная работа | Самостоятельная работа по дисциплине предполагает выполнение тренировочных упражнений (так называемый эхоповтор, подготовленный синхрон), а затем синхронный перевод по различной тематике. Тренировка должна быть регулярной. Каждый день желательно уделять синхронному переводу не менее одного часа. |
| 3) зачет | Зачет по синхронному переводу проходит в аудитории, оборудованной специальной кабиной для осуществления синхронного перевода. Во время первого прослушивания необходимо зафиксировать лексику, требующую пояснения. На зачете студентам разрешается пользоваться записями. Необходимо сосредоточиться на передаче релевантной информации, следить за скоростью говорения, чтобы не отстать от оратора. |

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. –Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017 – 107 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754 (дата обращения: 24.05.2021) |
| 2 | Караваева Н. А. The ABCS of simultaneous interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие: Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-60.pdf |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Проконичев Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов /Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017 – 145 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (дата обращения: 25.05.2021) |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|--|
| 1 | Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709 |
| 2 | Каталог ЗНБ ВГУ. – URL: https://lib.vsu.ru/ |
| 3 | Репозиторий Европейского Союза https://webgate.ec.europa.eu/sr/ |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Виссон Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика. М.: Р. Валент, 2011. |
| 2 | Виссон Л. Синхронный перевод в русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. (Перевод с английского). Изд-во Р. Валент, 2012. |
| 3 | Репозиторий Европейского Союза https://webgate.ec.europa.eu/sr/ |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Специализированная кабина, проектор, ноутбук, экран (аудитория 107 – лаборатория синхронного перевода).

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|----------------|-------------------------------------|----------------------|
| 1. | Специфика устного синхронного перевода. Способы достижения профессионализма. | ПК-5 | ПК-5.1 | Опрос |
| 2. | Практикум по теме «Политика и экономика». | ПК-1 | ПК-2.2 | Практическое задание |
| 3. | Практикум по теме «Глобальные проблемы современности» | ПК-1 | ПК-2.2 | Практическое задание |
| 4. | Практикум по теме «Сельское хозяйство» | ПК-1 | ПК-2.2 | Практическое задание |
| 5. | Практикум по теме «Наука и техника» | ПК-1 | ПК-2.2 | Практическое задание |
| Промежуточная аттестация форма контроля – зачет | | | | Контрольное задание |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

| № п/п | Вид оценочного средства | Описание технологии проведения | Требования к выполнению заданий/шкала и критерии оценивания |
|-------|--|---|---|
| 1 | <p>Опрос:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Виды оборудования, необходимые для осуществления синхронного перевода.2. Принципы организации синхронного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях.3. Принципы организации труда и этика переводчика-синхрониста.4. Понятие вероятностного прогнозирования.5. Средства компрессии текста, используемые при синхронном переводе.6. Типичные ошибки при синхронном переводе.7. Отличия синхронного перевода с родного языка на английский от синхронного перевода с английского языка на родной.8. Особенности синхронного перевода различных жанров устных текстов: информационных сообщений, интервью, переговоров и дискуссий, официальной речи и др. | <p>Опрос проводится в небольших группах (2-3 человека) в устной форме.</p> | <p>Ответ оценивается положительно при условии, что студент владеет материалом не менее, чем на 80%.</p> |
| 2 | <p>Практическое задание:</p> <p>Выполнить синхронный перевод текста https://webgate.ec.europa.eu/sr/node/30874</p> | <p>Практическое задание выполняется индивидуально в кабине синхрониста. Длина отрезка звучащего текста для каждого студента – 3-4 минуты.</p> | <p>Ответ оценивается положительно при условии, что перевод выполнен точно и полно. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%).</p> |

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

| № п/п | Вид оценочного средства | Описание технологии проведения | Требования к выполнению заданий/шкала и критерии оценивания |
|-------|--|---|---|
| 1 | <p>Контрольное задание: Выполнить синхронный перевод текста https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/agribots</p> | <p>Контрольное задание выполняется индивидуально в кабине синхрониста. Длина отрезка звучащего текста для каждого студента – 6-7 минут.</p> | <p>Зачтено: точный и полный перевод звучащего текста. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); переводящий язык (русский) корректен; отсутствуют длинные паузы при переводе (более 2 секунд).</p> <p>Не зачтено: при невыполнении требований к двум и более из указанных аспектов.</p> |

